

## Poemas

### de Rainer María Rilke

De: VERGELS Gallimard, 1983

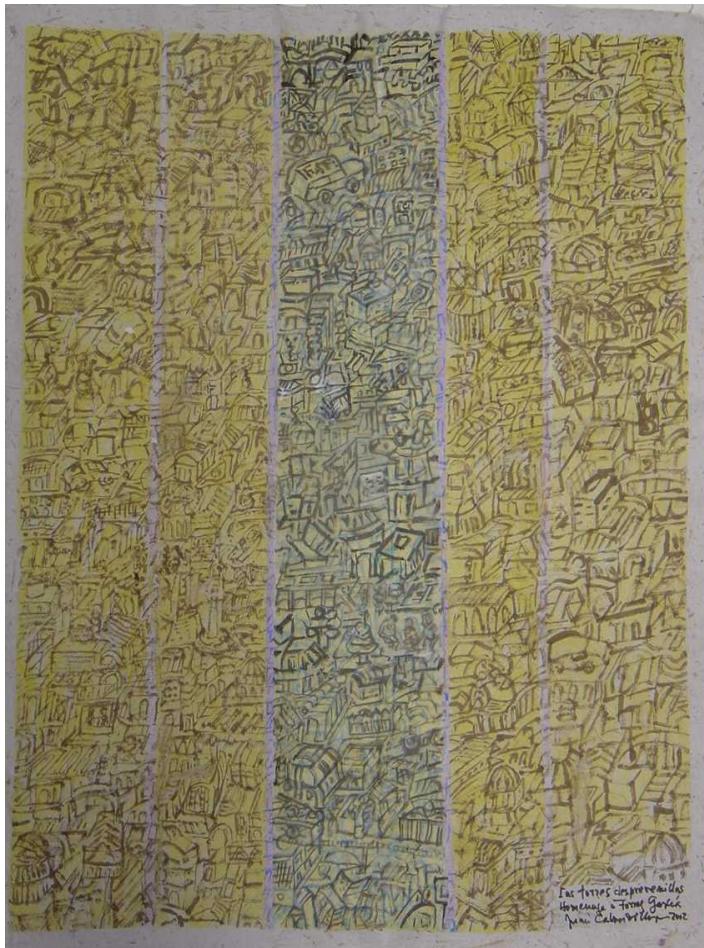


Ilustración: Juan Calzadilla

**Traducción: Juan Calzadilla**

#### PEQUEÑA CASCADA

**N**infá, revistiéndose siempre  
Con lo que la desnuda,  
¡Cómo tu cuerpo se exorna  
Para la onda redonda y ruda!

Sin reposo, tú cambias de traje,  
Y también de cabellera;  
Detrás de tanta fuga, tu vida  
Queda presencia pura.

#### ESTA TARDE

Mi corazón hace cantar  
A los ángeles que uno recuerda.  
Una voz, casi mía,  
Por demasiado silencio tentada

#### PETITE CASCADE

Nymphé, se revêtant toujours  
de ce qui la dénude,  
que ton corps s'exalte pour  
l'onde ronde et rude.

Sans repos tu changes d'habit,  
même de chevelure ;  
derrière tant de fuite, ta vie  
reste présence pure.

#### MON COEUR FAIT CHANTER DES ANGES

Ce soir mon cœur fait chanter  
des anges qui se souviennent...  
Une voix, presque mienne,  
par trop de silence tentée,

Sube y se decide  
A no regresar;  
Tierna e intrépida,  
¿a qué va ella a unirse?  
Tierna e intrépida,  
¿a qué va ella a unirse?

#### LOS PELIGROS DE LA MANZANA

Todo sucede apenas  
Casi como si le reprochara a la manzana  
Ser buena para comer.  
Pero quedan otros peligros.

Como el dejarla sobre el árbol,  
Como la de esculpirla en mármol,  
Y el último, el peor:  
De querer conservarla en cera.

#### EN EL ENCUENTRO MÚLTIPLE

En el múltiple reencuentro  
Hagamos que todos tengan su parte  
A fin de que el orden se muestre  
Entre los propósitos del azar.

Todo autor quiere que le escuchemos  
Hasta el fin  
Pues el vergel y la ruta  
son siempre nosotros.

#### RETRATO INTERIOR

No son los recuerdos  
  
Los que en mí te entretienen.  
Tú no eres más mía  
Por el poder de un bello deseo.

Lo que te vuelve presente  
Es el retorno ardiente  
Que una ternura lenta  
Describe en mi propia sangre.

Yo estoy sin necesidad  
De verte aparecer;  
Me basta tan sólo nacer  
Para perderte un poco menos.

monte et se décide  
à ne plus revenir ;  
tendre et intrépide,  
à quoi va-t-elle s'unir ?

#### LES DANGERS DE LA POMME

Tout se passe à peu près comme  
si l'on reprochait à la pomme  
d'être bonne à manger.  
Mais il reste d'autres dangers.

Celui de la laisser sur l'arbre,  
celui de la sculpter en marbre,  
et le dernier, le pire :  
de lui en vouloir d'être en cire.

#### DANS LA MULTIPLE RENCONTRE

Dans la multiple rencontre  
faisons à tout sa part,  
afin que l'ordre se montre  
parmi les propos du hasard.

Tout autour veut qu'on l'écoute -,  
écoutons jusqu'au bout;  
car le verger et la route  
c'est toujours nous !

#### PORTRAIT INTERIEUR

Ce ne sont pas des souvenirs  
qui, en moi, t'entretiennent;  
tu n'es pas non plus mienne  
par la force d'un beau désir.

Ce qui te rend présente,  
c'est le détour ardent  
qu'une tendresse lente  
décrit dans mon propre sang.

Je suis sans besoin  
de te voir apparaître;  
il m'a suffi de naître  
pour te perdre un peu moins.